

# Création terminologique au service du développement :

## le cas de l'agriculture, de la santé, de la politique, de la forge et de certains domaines de vulgarisation technologique

### 1 Introduction

**L**es pays en voie de développement connaissent de nos jours des problèmes encore plus graves que par le passé. Le développement dans ces pays se pose en termes alarmants: va-t-on vers un décollage ou vers la catastrophe économique?

À tous les niveaux de recherche, il est bon que l'on se penche sérieusement sur les voies et moyens d'éviter à nos pays la catastrophe. Qu'est ce que la création terminologique peut apporter comme appoint dans cette lutte? Nous allons tenter d'y apporter notre petite contribution.

Notre exposé touche moins la méthodologie de création lexicale (constitution de corpus avec les enquêtes, traitement informatisé de corpus, etc); il est essentiellement axé sur la création et l'utilisation de termes nouveaux dans les multiples sphères de la vie sociale.

### 2 Au plan de la politique, de l'administration et de la justice

Le vent de démocratisation qui souffle sur le Mali nouveau pose le

problème d'égal accès à l'information pour toutes les composantes de la population.

Le français est la langue officielle du pays; il est donc très largement utilisé par l'administration et les politiciens.

Le renversement sanglant de la dictature de Moussa Traoré a permis au peuple malien d'envisager l'avenir sous l'angle du multipartisme et de l'État de droit.

La conférence nationale, la création de plusieurs partis politiques et associations, la mise en place des nouvelles institutions démocratiques, la bataille politique entre les différents partis politiques, les élections municipales, législatives et présidentielles sont autant de facteurs qui ont obligé les communicateurs (tous ceux qui s'adressent au peuple) à rechercher les voies les mieux indiquées pour s'adresser aux masses et accéder à leurs voix et leur compréhension.

C'est ainsi que des termes ont connu des développements sans précédent dans notre histoire. En voici quelques-uns:

**Démocratie:** De nos jours, c'est le mot le plus utilisé dans la presse écrite et parlée; il anime plusieurs causeries et plusieurs *grins*<sup>(1)</sup>. On comprend aisément qu'il connaisse les développements et les interprétations les plus diverses. Les intellectuels lui donnent les traductions suivantes, pour permettre à la grande majorité de comprendre.

(1) Groupe de personnes qui se retrouvent souvent aux moments libres autour du thé, d'un jeu ou toute autre chose qu'elles affectionnent ensemble; elles se connaissent bien.

**Jemufanga:** mot composé de *jemu* (causerie, parler ensemble, conversation, entretien, échanges de points de vue) et *fanga* (pouvoir, force). Traduit ainsi, les populations comprennent la démocratie comme un pouvoir basé sur la discussion, les échanges de points de vue sans violence. Dans la société traditionnelle bamanan et mandingue, il est souvent dit que *jekafɔ ye daamu ye* («il y a du plaisir à parler ensemble»). Quand les gens se mettent ensemble et discutent un problème, ils parviennent toujours au problème, ils parviennent toujours au *daamu* - le plaisir de l'entente.

**Forobafanga:** mot composé de *Foroba* (propriété commune, la chose publique) et *fanga* (pouvoir, force). Traduit ainsi, il est compris comme le pouvoir de tous, où les biens de la société sont communs.

Dans la société traditionnelle mandingue, et de nos jours encore dans plusieurs villages, la propriété privée ne se reconnaît pas en tant que telle: la daba, la hache, la terre peuvent être empruntées sans arrière-pensée. Et si c'est la chose publique, elle est souvent sous la garde de quelqu'un (chef de village), mais ce dernier ne peut en disposer comme il veut, ou empêcher que quelqu'un d'autre ne l'utilise à bon escient.

**Beejefanga:** mot composé de *bee* (tous), *je* (union, mettre ensemble), *Fanga* (pouvoir, force). Traduit ainsi, la démocratie est comprise comme le pouvoir qui s'exerce par tous, tous se mettent ensemble pour le gérer. Il peut être compris ainsi comme le pouvoir qui unit, qui met les gens ensemble. Cette traduction est utilisée par la radio nationale, à travers le journaliste qui présente le journal bamanan.

**Demokarasi:** emprunté au français, qui lui l'a emprunté au grec, ce mot a l'avantage de garder plus de fidélité dans la traduction. Seulement il reste incompris des populations, parce que tout le monde en parle, l'interprète selon sa sensibilité politique. Étant servi sur plusieurs assiettes, le mot d'emprunt est interprété comme ceci:

*Yeresagoke.* «Faire ce que l'on veut». Chacun étant libre, dépositaire de pouvoir, on n'a de compte à rendre à personne, donc, on peut faire ce qu'on veut... Cette interprétation a donné souvent lieu à des actes de vandalisme.

*Bee kundama ka kan.* «Nous sommes tous égaux». Les gens ont cru bon ne plus se soumettre à une autorité quelconque, étant donné que nous sommes égaux: le Président ne vaut pas plus que les autres, le juge n'est supérieur à personne, etc. Cette interprétation aussi a donné lieu à des actes de non-soumission à la loi et à l'autorité.

*Ka sariya bato.* «Le respect de la loi». Cette compréhension de la démocratie est salutaire; mais dans un pays à 80% d'analphabètes, que faut-il comprendre par *loi*? Les gens ne connaissent pas les textes fondamentaux, même si une traduction de ceux-ci dans les langues nationales a été opérée. (Constitution, Charte des partis, Code électoral, texte de la CEDEAO, Pacte national, etc.).

À notre niveau, nous avons recommandé l'utilisation de *jemufanga* par la presse. En arrivant à ces autres termes, on a à peu près les mêmes problèmes de traduction.

a) **État de droit**

a été traduit par:

- *Josariyafanga:* *jo* (raison par

opposition à tort), *sariya* (loi) et *fanga* (pouvoir). On obtient: pouvoir fonctionnant sur la base de la loi, qui elle est basée sur la raison, par opposition à tort.

- *Sariyafanga:* *sariya* (loi) et *fanga* (pouvoir). On obtient: pouvoir basé sur la loi.

b) **Droit:** Ce mot aussi connaît beaucoup de problèmes.

Il est traduit par:

- *Jo* (raison par opposition à tort).

- *Duruwa* emprunté au français, il connaît lui aussi les mêmes problèmes que *démocratie*.

c) **Peuple** est traduit par:

- *Fasojama:* *fa* (père), *so* (maison), *jama* (masse). On obtient: les gens du territoire de mon père.

- *Jamanadenw:* *jamana* (pays, territoire) et *denw* (les enfants). On obtient donc: les enfants du pays.

- *Fasodenw:* *fa* (père), *so* (maison, territoire) et *denw* (enfants). On obtient: les enfants du territoire de mon père.

- *Pepulu:* emprunté au français, il reste flou pour la majorité, bien qu'usité chez les intellectuels.

Nous avons d'autre part des mots très employés par les temps qui courent et qui ont connu des extensions.

- *Jekafɔ:* *je* (ensemble) *ka* (prédicatif verbal) et *fɔ* (*dire*); on obtient: dire ensemble. C'est le mot chouchou dans toutes les situations conflictuelles. Il est vrai qu'il était déjà bien utilisé, comme dit plus haut *jekafɔ ye daamu ye*: «il y a du plaisir dans la concertation».

- *Kokaje:* *ko* (laver), *ka* (prédicatif) et *je* (laver). Au départ, ce mot servait de publicité à un savon de production nationale. Aujourd'hui, il connaît une extension depuis le renversement de la dictature. Il est compris comme:

- Lutter contre la corruption, les maux de la société en général;  
 - Extirper du pouvoir ceux qui sont considérés comme les mauvais grains;  
 - Le terme renvoie aussi à «béret rouge» (para-commando de l'armée malienne). Ceci s'explique par le fait que c'est ce corps qui a aidé à renverser la dictature.

Mais il y a eu aussi des inventions.

**Aritikili turuwasanwen:** emprunté au français, il signifie «article 320» du *Code pénal populaire* il se décompose ainsi: 300 FCFA (1 litre d'essence sec) plus 20 FCFA (le prix d'une boîte d'allumettes). Cet ensemble renvoie à une pratique apparue avec les événements sanglants liés au renversement de la dictature. Beaucoup de gens ont été tués ainsi: «on te verse un litre d'essence dessus et on cherche une boîte d'allumettes».

**SEPEA:** emprunté au français, il renvoie à CPA (Code de procédure accélérée). On le comprend aussi comme *article 320*: «brûler vif».

Les quelques exemples dont nous venons de parler ont fait l'objet d'articles dans les journaux en langue nationale bamanan dans l'objectif d'éduquer les masses populaires.

### 3 Au plan sanitaire

De sérieux problèmes de communication (intercompréhension) se posent dans ce domaine, entre d'une part médecins et malades, d'autre part vulgarisateurs sanitaires et villageois.

Les médecins dans leur grande majorité, ont été formés à l'école classique. Ils connaissent les maladies

dans la langue de formation, à savoir le français. Mais en langue bamanan, il se trouve que les traductions ne sont pas toujours heureuses, les champs sémantiques des termes étant différents.

Ainsi les termes *nama, kaliya, mara, sayi* posent des problèmes qui demeurent encore. Peut-on les rendre réellement en français? Nous allons essayer.

**nama:** Ce terme renvoie à des croyances traditionnelles, selon lesquelles toute création vivante serait protégée par une autre création invisible. Ainsi, cette dernière réagit quand on fait du mal à sa protégée: des êtres tels que l'homme, la poule, le buffle, le chat, le chien, etc. sont réputés avoir une protection forte. De nos jours encore, cette croyance est fortement ancrée chez nous; malheur à qui va accidenter un chien en circulation. Rien à faire, il accidentera un homme et il aura des problèmes graves. Tuer un homme est très grave, on n'échappe jamais totalement à la punition de son *nama*.

Il y a des maladies qui s'expliquent par le *nama*, dont le diagnostic est assez complexe car le *nama* a les manifestations les plus diverses: plaie incurable, cancer, *kaliya*, hernie, etc.

**Kaliya:** tout mal de ventre qui se manifeste par des douleurs très aiguës, point de côté, etc.

**Mara:** cécité des rivières, onchocercose.

**Sayi:** fièvre jaune, ictere.

Jusqu'ici les médecins ont des problèmes de communication avec les patients concernant ces termes. Et les linguistes et guérisseurs traditionnels ont eux aussi des problèmes de traduction. Il est important que l'on arrive à éclairer tous ces termes

différemment interprétés par les patients et les médecins.

Des efforts importants ont été faits puisque linguistes et médecins arrivent à s'entendre sur l'essentiel; ils vérifient ensemble les données sur le terrain et cherchent à harmoniser celles-ci. Des termes existent et qui font l'unanimité de tous: patients, linguistes et médecins. En voici des exemples:

- *sensabana*: poliomyélite;

- *jaŋoyi*: tétanos;

- *ɲɔninsa*: rougeole.

Ces quelques exemples montrent le degré de collaboration entre linguistes et médecins pour le bonheur des patients. (Voir en annexe des exemples de fiches techniques de vulgarisation à l'intention du grand public, des populations en zones rurales notamment)

La collaboration s'intensifie entre les spécialistes de la pharmacopée traditionnelle, les médecins et les linguistes.

### 4 Au plan de la vulgarisation technologique et de l'agriculture

Sensibiliser l'opinion publique dans la lutte contre la désertification est un souci permanent pour un pays comme le nôtre. Les moyens de sensibilisation sont très nombreux, mais tous sont obligés de passer par les langues nationales pour atteindre les populations, en majorité rurales et analphabètes. La nécessité de collaboration entre vulgarisateurs et linguistes se fait sentir ici aussi. C'est ainsi que, quand il s'est agi de faire

des spots publicitaires, des brochures de vulgarisation sur les foyers améliorés, sur les feux de brousse, etc. les acteurs de terrain se sont donné la main pour traduire le mieux possible les messages de mobilisation.

Un bon exemple de cette collaboration est la campagne de sensibilisation pour l'utilisation du gaz butane. Les fiches techniques préalablement établies en français, ont été traduites en bamanankan et des séances d'animation ont été faites sur l'utilisation du gaz: comment et pourquoi utiliser le gaz? Ces animations passent à la télévision nationale avec des démonstrations concrètes, et à la radio. Un inventaire non exhaustif de la terminologie utilisée dans ce domaine a été établi (voir annexes).

Les forgerons constituent, de nos jours, les piliers du développement de nos campagnes. Il est bon de rappeler que leur rôle consiste à fabriquer et à réparer tous les instruments agricoles (daba, houes, haches, charrues, charrettes, herses, semoirs, etc). Pour leur permettre de s'autogérer, des actions d'alphabétisation ont été entreprises à leur intention, renforcées par des formations supérieures de néo-alphabètes au cours desquelles des termes ont été créés pour faciliter l'apprentissage de nouvelles techniques: soudure, réparation de pièces détachées, etc. (voir annexes).

Beaucoup de termes ont été créés dans les divers domaines de l'agriculture: nature des sols, temps agraires, semences, conservation des récoltes, commercialisation, etc. Nous ne donnons pas de références ici parce que le domaine est très vaste. Il est seulement important de souligner que, actuellement, les paysans, les

éleveurs s'orientent mieux dans la gestion de leurs affaires et que la recherche terminologique y a joué un rôle non négligeable.

Il est important de signaler que même dans le domaine de l'administration, les efforts de création continuent à se faire. Dans l'optique d'une officialisation des langues nationales, tous les documents administratifs fondamentaux sont traduits: Constitution, Code électoral, Charte des partis, Code du travail, etc. En plus de ces documents, les pièces d'état civil sont également traduites: acte de naissance, acte de décès, carte d'identité, passeport, certificat de nationalité malienne, etc. (Voir quelques exemples en annexe).

Les traductions ne se font pas sans problèmes; la vulgarisation des termes aussi. Mais l'aspect le plus difficile est la gestion et l'harmonisation des termes créés.

*Moussa Diaby,  
Direction nationale de l'alphabétisation  
fonctionnelle et de la linguistique  
appliquée,  
Bamako,  
Mali.*

## Annexes

### Forge

*Français*  
 Bâti  
 Pincés  
 Rondelle  
 Mancheron  
 Instruments aratoires  
 Entretoise  
 Taillant du soc  
 Soc  
 Multiculteur  
 Charrue multiculteur  
 Rayonneur  
 Charrue multiculteur  
 Enclume  
 Soufflets  
 Forge  
 Motte de terre  
 Charbon de bois  
 Burette  
 Marteau  
 Goussets  
 Enclume  
 Goupille  
 Poignée  
 Fer  
 Minerai de fer  
 Roue  
 Axe de la roulette  
 Montant de la roue  
 Herse  
 Régulateur latéral  
 Régulateur vertical  
 Souder  
 Gaz  
 Lime  
 Aluminium  
 Chaîne  
 Moule  
 Fer noir  
 Vilebrequin  
 Fer rond  
 Étrier  
 Matériel  
 Monter  
 Trou  
 Joug  
 Culbuteur  
 Grattoir  
 Cadre  
 Chignole  
 Meuleuse  
 Cisaille  
 Filière  
 Roulette  
 etc.

*Bamanankan*  
 bakolo  
 baran  
 bololanegé  
 Bolominékala  
 cikeminénw  
 cemancenégé  
 dabada nen  
 dabakise  
 dabañana  
 dabañana  
 dannisiracilan  
 falidabanin  
 fan  
 fanfiyelanw  
 fanso  
 fantonton  
 finfin  
 tulukélan  
 fulume  
 kamanw  
 kulan  
 kunbenbólnin  
 minéyɔɔ  
 negé  
 negébo  
 sen  
 senbòlo  
 senkala  
 erési  
 nekun dalen  
 nekun jolen  
 sude  
 gazi  
 kaka  
 fugan  
 jòlòkò  
 mulu  
 negé fin  
 sɔgolan  
 negé koorilen  
 senminélan  
 minénw  
 sigi  
 wo  
 zu  
 walanwulilan  
 saalilan  
 bakolo  
 negésɔgolan  
 negéjɔsilan  
 negetigélan  
 negenbòlan  
 sen

### Mécanique

*Français*  
 Capot  
 Essuie-glace  
 Volant  
 Pare-brise  
 Pneu  
 Roue  
 Portière  
 Moteur  
 Vilebrequin  
 Boîte  
 Culasse  
 Piston  
 Dynamo  
 Bobine  
 Démarreur  
 Filtre  
 Carburateur  
 batterie  
 Maître-cylindre  
 Liquide  
 Phare  
 Calandre  
 Pare-chocs  
 Ampoule  
 Manivelle  
 Bouchon  
 Gentil  
 Chambre à air  
 Rétroviseur  
 Radiateur  
 Raccord  
 Klaxon  
 Ventilateur  
 Peinture  
 Fauteuil  
 Tableau  
 Levier  
 Frein à main  
 Mécano  
 Croix  
 Pédale  
 Chaîne  
 Pause-pied  
 Plateau  
 Selle  
 Réservoir  
 Guidon  
 Poignée  
 Garde-boue  
 Maillot  
 Rayon  
 Triangle  
 Feu rouge  
 Amortisseur

*Bamanankan*  
 capo  
 wɛrɛkolan  
 walan  
 parabirisi  
 pine  
 wu  
 datugulan, porɔtiyéri  
 mɔtəri  
 wilibereken  
 buwati  
 kilasi  
 pisiton  
 dinamo  
 bobine  
 demareri  
 filitiri  
 karabirateri  
 batiri  
 mesileni  
 likide  
 fari  
 kalandiri  
 parasòki  
 anpuli, fɔrɔmu  
 maniweli  
 buson, ekuru  
 zanti  
 sanburuyeri  
 eretorowiseri  
 arajateri  
 arakori  
 kilasion  
 wantilo, elisi  
 penttiri  
 foteyi, sigilan  
 tabulo  
 lewuye  
 feren a men  
 mekano  
 kura  
 pedale  
 ceeni  
 posipiye  
 pilato  
 sigilan, seli  
 erezriwari  
 gidon  
 puwape  
 garadebu  
 mawo  
 eréyon  
 tiriyangili  
 ferusi  
 amɔɔtiseri

Bougie  
Cale-pied  
Coque  
Porte-bagage  
Delco (distribution)

buzi  
kalipiye  
koku  
galeri  
deliko

Pile boîtier  
Place de l'antenne  
Tournevis  
(américain ou français)  
Fer à souder  
Étain  
Cuivre  
Pince  
Pince à long bec  
Atelier

kababilayoro, pilibuwatiye  
antenipilasi  
turunewisi  
(ameriken, faranse).  
feri a sude  
eten, negeso  
depe  
pense  
vensilɔnbeki  
ateliye

## Électronique

Récepteur radio  
Bande  
Condensateur variable  
Capacité  
Résistance  
Boîte de fréquence  
Condensateur  
Circuit intégré  
Diode  
Charbon  
Branchement  
Volume  
Vis  
Bobinage  
Transistor  
Station  
Amplificateur  
Fil  
Transistor d'alimentation  
Bloc  
Bobine  
Boîte d'enregistrement  
Mécanisme  
Bouton  
Pause  
Stop  
Rebobinage à gauche  
Rebobinage à droite  
Lecteur  
Touche d'enregistrement  
Dynamo  
Courroie  
Poulie  
Ressort (tirant)  
Soutien de cassette

arajo respiteri, pilaki  
gamu  
arajonen  
kapasite  
resisitansi  
moweni  
kondasaeri  
siriki entegere  
doyodi  
saribon  
baransiman  
wolimu  
wisi  
bobinazi  
taranzisitōri  
arajoso, esitasiyon  
anpilifikateri  
fili  
kuranjensennan  
buloki  
bobini  
anrezisitereman buwati  
makanisimu  
buton  
pozi  
esitapu  
erebobinazi gosife  
erebobinazi duratife  
lekiteri  
Kantalan  
dinamo  
kura  
puli  
eresoritiran  
sutiwendekaseti,  
kasetiminenan  
wurulesi  
kasetisen  
piyon  
tetimaɲetiki  
teti efasiri  
arajokesu  
piye  
micoro, hopaileri  
arajo ekaran  
endikateri  
tunuku  
arajojuru, filidanterenemen  
wolimu pilasi  
kontakiti  
tonalite

## Chez le tailleur

Machine à coudre  
Table de la machine  
à coudre  
Tête de la machine  
Pédale  
Aiguille  
Pince-aiguille  
Talon de la machine  
Bobine à fil  
Atelier  
Tabouret  
Fer à repasser

kalalimansi  
mansitabali  
  
mansikunkolo  
pedali, pedaliye  
miseli  
miseliserelan  
mansisanbara  
mansigari  
ateliye, kalaliso  
tabure  
feriden

## Chez le cordonnier

Planche en bois  
Enclume  
Marteau  
Morceau de fer pour  
donner les formes aux  
différents objets  
Objet pour rendre  
les choses lisses  
Lime  
Lire  
Couteau  
Cirage  
Aimant  
Pointe  
Colle  
Fil à coudre  
Peau  
Brosse

walaha  
taane  
marito  
foromu  
  
narenan  
  
kaka  
kepe  
muru  
Sirazi  
eman  
biye, ponti  
koli  
pasa, nilonjuru  
golo  
borosi

## Police

Accident avec blessé  
Accident avec dégâts matériels  
Accident de la circulation  
Accident mortel  
Accotement  
Agent de police  
Arrestation  
Assassinat

joginnikasara  
bolofentijekasara  
sirabakankasara  
nitijekasara  
sira kere  
polisi(ke)(muso)  
mineni  
tugukafaga

Communications

Attentat à la pudeur	julajuguya kenekanda	Poste de garde	kòlòsiliyòrò
Audition	kumakanta	Poste de police	kunbenniyòrò
Auteur	waletigi	Prévenu	bololamògò
Calomnie	nkalonda	Procédure	seben labennenw
Chef de poste	baarakekulu	Procès-verbal	dantigeliseben
Chef de peloton	baarakekuluw ñemògò	Prostitution	yereyapini
Co-auteur	waletigi jèpògòn	Quittancier	warisaraseben
Commissariat	komisariya	Rapport	nefoliseben
Complice	demeñògònjugu	Reconstitution	ladegeli
Confrontation	ñe ni ñe	Registre de constat	jateminékaye
Constat	jateminé	Repère	taamaseere
Contravention	waribò	Sous-direction administration et finances	maracogo ni nafolokow
Coordination	mara polisijñemògòso	Sous-direction inspection générale	ñemògòso
Coupable	sòntigi	Sous-direction étranger-titres-voyages	polisibaara kòlòsili ñemògòso
Délation	coronni	Saisie	taamasebenw ñemògòso
Délinquant	sariyasòwòla	Saisine	fen mineni
Dénonciation	kofòli	Scellés	ladònnicogo
Diffamation	tògòtjñe	Section de la voie publique	tjñebangeminen lasagonnenw
Direction de la Sûreté nationale	polisijñemògòsoba	Sécurité G.M.S.	sirabakòlòsilibagaw
Discrédit	lagosi	Sécurité	lakananikulu ñemògòso
Empreinte	nò	Sous-direction formation permanente	hakililatige
Enquête	kojèpinini	Sous-direction identité judiciaire	polisikalan ñemògòso
Escroquerie	nanbaraninje	Sous-direction renseignements généraux	nòmarali ñemògòso
Études R.P.E.	hadamadeña ni baara taasira	Sous-direction sécurité publique	walejugubanminé ñemògòso
Filouterie	nanbaranciya	Sous-direction technique	kojèpinini ñemògòso
Fouille	fuyeli	Sûreté	jama lakanani ñemògòso
Garde à vue	ñekòròlamarali	Synthèse	minenkojèw ñemògòso
Grivèlerie	nanbaranciya	Transport clandestin	lakanani
Indice	taamasien	Vérification d'identité	sensenni
Individu	mògò dò	Vérification	sirasojè
Infanticide	denfaga	Violon	yerekofòseben lajeli
Infraction	sariyasòwòwale	Vagabondage	lajeli
Interrogatoire	dalakan segesegeli		lamaralisonin
Main courante	polisi kunnafonikayeba		bolònfemògòya
Garde violon	lamaralisonin kòlòsilibaga		
Meurtre	fagali		
Outrage public à la pudeur	malobaliya kenekanda		
Palpation	malobaliya kenekanda		
Perquisition	mòmòni		
Pièce à conviction	wolomani		
Police judiciaire	sementiyalanw		
Police	wale juguw nòmminèpolisi		
	polisi		

Région de .....  
 ..... **Mara**  
 Arrondissement ou  
**Arondisiman walima**  
 Commune de .....  
 ..... **Komini**  
 Centre ..... de .....  
 ..... **santiri**

République du Mali  
**Mali jamana**  
 Un Peuple - Un But - Une Foi  
**Jamana kelen - Kuntilenna kelen - ɲaniya kelen**

Copie d'Extrait d'Acte de Décès n° .....  
 Sayaseben nɔ ....

L'an mille neuf cent .....  
**San** .....  
 Et le .....  
**Sadon** .....  
 À .....  
**Sayoro** .....  
     Est décédé(e)  
     **Sabaga**  
 Prénom .....  
**Togo** .....  
 Nom .....  
**Jamu** .....  
 Sexe .....  
**Cɛ-ni-musoya** .....  
 Date de naissance .....  
**Bangedon** .....  
 Localité de naissance .....  
**Bangedugu** .....  
 Domicile .....  
**Sigiyoro** .....  
 Profession .....  
**Baara** .....  
 Fils de .....  
**Wolofa** .....  
 Et de .....  
**Woloda** .....  
 Établi le ..... au centre ..... de .....  
**Dilanna** ..... **santiri la** ..... **San 19** .....

Prénom et Nom  
**Togoni jamu**

L'Officier d'État-civil  
**Seben dilanbaga**

Signature et sceau  
**Bolononi serewusida taamasiyen**